

Коханова А. В.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИДИОМ НА ЗАНЯТИЯХ СО СТУДЕНТАМИ-ПЕРЕВОДЧИКАМИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/29.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 8 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 72-73. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Обычная ошибка абитуриента, работающего над ЕГЭ, - стремление сделать финал своего анализа пафосным, «призвать сограждан к чему-либо», что-нибудь беспощадно заклеить и осудить. Неверно (см. Интенциональность). Более искренней и уместной оказывается «примерка» авторской идеи «на себя». Впрочем, можно ограничиться и простой констатацией факта: «Автор хотел сказать то-то, и я разделяю его точку зрения».

Целью данной работы было показать, что даже при подготовке к примитивным тестовым формам контроля знаний, таким как ЕГЭ, следует привлекать академическое знание во всей его полноте. Представления герменевтики, архитектоники текста находят своё применение и в пределах, положенных разработками ФИПИ для выпускных испытаний. Следовательно, упор при разработке соответствующих спецдисциплин («Анализ текста в рамках ЕГЭ» и т.д.) для студентов-филологов должен делаться на увеличение объема вводимых текстоцентрических понятий и установление внутренних связей между ними.

Список использованной литературы

1. Козловская Н. В., Сивакова Ю. Н. Русский язык: анализ текста: пособие для подготовки к ЕГЭ. СПб.: САГА; Азбука-классика, 2005. 192 с.
2. Чуфистова Е. В. Пособие для подготовки к ЕГЭ и централизованному тестированию: учебно-методическое пособие / Е. В. Чуфистова, Ю. В. Чуфистова, М. Ю. Никулина, Т. Н. Мамона, Н. В. Рыжова, В. С. Волошина. М.: Экзамен, 2004. 256 с.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИДИОМ НА ЗАНЯТИЯХ СО СТУДЕНТАМИ-ПЕРЕВОДЧИКАМИ

Коханова А. В.
РГПУ им. А. И. Герцена

В процессе обучения иностранным языкам большое значение имеет формирование межкультурной компетенции, целью которой является достижение взаимопонимания при взаимодействии с представителями иных культур. Переводчику важно не только умение правильно выражать свои мысли на иностранном языке, но и уметь соотносить форму и содержание своего сообщения с языковым контекстом. При этом необходимо широко использовать устоявшиеся и ставшие типичными словесные формулы, чтобы не происходило невольное приращение или утрата смысла, что может стать препятствием успешной коммуникации.

Переводчик играет роль посредника межкультурного общения, а процесс перевода представляет собой опосредованную межкультурную коммуникацию.

Специфика ситуативного использования языковых средств является основой для адекватной передачи информации и выбора форм языка перевода. Переводческая компетенция также предполагает владение переводческими приемами, технологиями, знакомство с переводческими нормами, а также знание и следование принципам переводческой этики.

В процессе перевода, наряду с сопоставлением различных языковых систем, происходит сопоставление разных культур. Необходимость поисков средств эквивалентного перевода выражений на родной язык способствует формированию переводческой компетенции. Работа с такими элементами языка, как образные сравнения, поговорки, фразеологические обороты помогает выработать лингвострановедческий подход при изучении иностранного языка.

Рассмотрим некоторые приемы работы с фразеологизмами. Одним из вариантов такой работы является введение фразеологических оборотов, совпадающих по значению с русскими выражениями. Например, выражения *to be in (the) seventh heaven*, *to kill time*, *to poke one's nose into other people's affairs*, являющиеся абсолютным аналогом русского. (Laura, chatting and laughing in her new dress, was in seventh heaven, but her husband looked bored. I had plenty of time, in fact I was killing time, so I decided to go and see if the shop had any new videos).

Подобные фразеологические выражения (по классификации профессора Н. М. Шанского) являются оборотами с буквальным значением компонентов. Их особенностью является воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Более усложненным вариантом является работа с выражениями, значение которых понятно, но которые требуют отдельных эквивалентов на русском языке, то есть с так называемыми частичными фразеологическими эквивалентами. Например, *one could hear a pin drop* - слышно было как муха пролетит (You could have heard a pin drop in that hall while David was telling his story); *to guard one's tongue* - следить за своим языком (He was angry with himself for telling her about the money; in future he must guard his tongue or risk losing everything); *to be a dog in the manger* - собака на сене (What I want to know is if she's really interested in Dave, or is she a just a dog in the manger?).

Особые трудности вызывает работа с фразеологическими единствами - устойчивыми сочетаниями слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов. Их можно назвать «ложными друзьями переводчика». Это выражения, прямой перевод которых похож на русское выражение, но значения которых не совпадают. Например, *to lead someone by the nose* - не водить кого-то за нос, а всецело подчинить, вертеть как угодно - *make a person do whatever he*

wants - the reference is to a bull with a ring in the nose, forced to be docile and obedient (Doug actually seemed to enjoy the fact that, at home, Katie led him around by the nose); *to be living in a fool's paradise* - жить иллюзиями (If we think we can enjoy personal happiness without worrying about social and political issues, we are living in a fool's paradise); *to take a leaf out of smb's book* - следовать чьему-то примеру, подражать (The Swiss have taken a leaf out of Britain's book and set up a scheme to attract more foreign students to their Universities).

Самой же интересной, но одновременно и самой сложной является работа с фразеологическими сращениями, или идиомами - абсолютно неделимыми, неразложимыми устойчивыми сочетаниями, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Например, *to tie the knot* - вступить в брак (The star and her former bodyguard plan to tie the knot in October), *to steal a march on sb* - опередить, получить преимущество (Britain managed to steal a march on the US in one of the most important aspects of information technology - getting computers into schools); *to go nuts* - помешаться, вести себя как безумный (Stovall told the jury he went nuts after he and his wife separated); *the nuts and nails of sth* - практические, конкретные детали (The next section deals with the nuts and nails of travel in Spain, and a quick read through this section will help you to get the best out of your stay abroad).

При этом отдельно можно выделить многозначные фразеологические обороты, которые в речи приобретают новые оттенки, не связанные с их первым значением. Так, идиома *red herring*, имеющая значение *конечная селедка*, в разговорной речи превращается в фразеологический оборот, относящийся к малозначимой информации, к тому, о чем говорится, чтобы привлечь к себе внимание (The Navy says there is no safety problem, that the whole thing is a red herring created by sailors to cause moral problems); а словосочетание *house and home*, означающее *дом, домашний уют*, в сочетании с глаголом *to eat* приобретает значение объедать кого-то (Dr Neil will eat us out of house and home if he keeps getting through biscuits of this rate).

Фразеологизмы всегда вызывают особые трудности в поисках адекватного перевода. При этом сразу необходимо обратить внимание будущих переводчиков на точность запоминания всех компонентов, так как даже изменение артикля или его опущение приводят к изменению значения всего выражения. Например: *to go to the sea* - отправиться к морю, *to go to sea* - стать моряком; *to draw a line* - проводить черту, *to draw the line* - устанавливать границу дозволенного. Этим фразеологизм может отличаться от переменного словосочетания.

При работе с переводчиками необходимо использование аутентичных текстов, с включенными в них идиомами и фразеологическими оборотами. Так, например, на начальном этапе одним из приемов такой работы является составление фразы из выписанных слов с последующим ее переводом. При этом акцентируется внимание на фразеологическом обороте, который в зависимости от контекста соотносится либо с культурологическим аспектом языка, либо с этимологией, либо при прямом переводе оказывается бессмысленным или выпадает из общего контекста, поскольку идиомы возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка.

When dinner was announced, Mr. Dombey took down an old lady like a crimson pin-cushion stuffed with banknotes, who might have been the identical lady of Threadneedle Street, she was so rich and looked so unaccommodating. (Ch. Dickens, "Dombey and Son") Когда доложили, что обед подан, мистер Домби предложил руку старой леди, похожей на малиновую подушечку для булавок, набитую баковскими билетами, которая могла бы сойти за подлинную старую леди с Треднидл-стрит - так она была богата и такой казалась непокладистой. (the old lady of Threadneedle Street - английский банк, находившийся на этой улице и прозванный «старой леди» из-за своего консерватизма).

Money has no smell - деньги не пахнут - происходит от латинского выражения «*rescupia non olet*».

The ninth part of a man - шутовское обозначение портного. Происходит от выражения «*nine tailors make a man*», где *tailors* - является искаженным *tellers* - удары колокола при погребении. По старой английской традиции, когда хоронили ребенка, били в колокол три раза, женщину - шесть и мужчину - девять раз.

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания. Таким образом, благодаря свойствам фразеологизмов, а именно: образности экспрессивности и слитности значения, речь становится ярче, эмоциональней, образней и выразительней. Различные варианты работы с идиомами приводят к обогащению лексического запаса, способствует развитию умений переводчика соотносить форму и содержание перевода с языковым контекстом сообщения. Все это способствует формированию межкультурной и переводческой компетенции.

К ВОПРОСУ ОБ АССИМИЛЯЦИИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Кочурова Ю. Н.

Удмуртский государственный университет

В словарном составе любого языка можно найти различные пласты лексики. Не существует ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы исконными словами. Словарный состав непрерывно реагирует на все изменения, происходящие в разных сферах человеческой жизни, фиксирует их в словах, поэтому эта сторона языка обновляется гораздо быстрее, чем другие структурные ярусы. Контакт